Deutsche Schule Málaga
COLEGIO ALEMÁN

SEPA – Lastschrift-Mandat
Orden de domiciliación de adeudo directo SEPA

Vorname(n) und Nachname(n) des/der Schüler(s) / *Nombre(s) y Apellido(s) del alumno*

Name des Vertragspartners / *Nombre de la Parte contratante*

Zahlungsempfänger - *Acreedor*		
	Mandatsreferenz *Referencia de la orden de domiciliación:*	
	Gläubiger-Identifiktations-Nr. Identificador del acreedor:	ES 40 000 G29 048 147
	Zahlungsempfänger *Nombre del acreedor*	Patronato del Colegio Alemán de Málaga
	Anschrift *Dirección*	Velázquez 1 - 5, Urb. La Mairena
	Land, PLZ, Ort *Pais, código postal, población*	E-29612 Ojén (Málaga)

Ich ermächtige (Wir ermächtigen) die **Deutsche Schule Málaga,** die jeweils fälligen Beträg von meinem (unserem) Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein (weisen wir unser) Kreditinstitut an, die von der **Deutschen Schule Málaga** auf mein (unser) Konto gezogene Lastschriften einzulösen.

Ich bin (Wir sind) mit der Verkürzung der Frist für die Vorankündigung der zum Einzug anstehenden Lastschrift auf 5 Tage einverstanden.

*Autorizo (Autorizamos) el **Colegio Alemán de Málaga** a adeudar mi (nuestra) cuenta. Al mismo tiempo doy (damos) instrucciones a mi (nuestra) entidad financiera para efectuar los adeudos en mi (nuestra) cuenta, siguiendo las instrucciones del **Colegio Alemán de Málaga**.*

Consiento (Consentimos) a que el plazo para la pre-notificación de cobro se reduzca a 5 días.

Vom Zahlungspflichtigen auszufüllen
A cumplimentar por el deudor

Zahlungspflichtiger (Kontoinhaber)/*Nombre del deudor (titular de la cuenta)*

Anschrift/*Dirección*

Land/*País* **PLZ/*Código postal*** **Ort/*Población***

Swift BIC (zwischen 8-11 Stellen/*entre 8 - 11 posiciones*)

Kontonummer/*Número de cuenta – IBAN*

Monatliche Zahlung/*Pago Mensual* **Jährliche Zahlung/*Pago anual***

WICHTIG: DIE MONATLICHE ZAHLUNG DER SCHULGEBÜHREN PER ABBUCHUNGSAUFTRAG IST PFLICHT.
(Ausnahme: Zahlung der Jahresgebühren vorab.) Barzahlungen sind nicht mehr möglich (Gesetz 7/2012)

IMPORTANTE: LA DOMICILIACIÓN DE LOS RECIBOS MENSUALES ES OBLIGATORIA.
(Excepción: Pago anual por adelantado). No se admiten pagos en efectivo (Ley 7/2012)

Ort und Datum/*Lugar y fecha*

Unterschrift(en) des Zahlungspflichtigen (Kontoinhaber)/*Firma del deudor (titular de la cuenta)*

ES WIRD GEBETEN, SÄMTLICHE FELDER AUSZUFÜLLEN UND DIESES LASTSCHRIFTMANDAT UNTERSCHRIEBEN IN DER SCHULE ABZUGEBEN!
TODOS LOS CAMPOS HAN DE SER CUMPLIMENTADOS OBLIGATORIAMENTE. UNA VEZ FIRMADA ESTA ORDEN DE DOMICILIACIÓN DEBE SER ENTREGADA EN EL COLEGIO.

Deutsche Schule Málaga
COLEGIO ALEMÁN

ANLAGE ZUM SEPA-MANDAT
ANEXO AL MANDATO SEPA

Dieses Dokument dient als Anhang zum SEPA-Mandat, in dem festgehalten wird, dass die auf den Namen des **Vertragspartners** ausgestellten Rechnungen per Lastschrift vom Konto des **Kontoinhabers** beglichen werden. Der Gläubiger wird die Rechnungen weiterhin auf den Namen des **Vertragspartners** ausstellen, ohne dass sich die Schuldnerschaft ändert, und es wird lediglich der **Kontoinhaber** als Zahlender bestimmt

*El presente documento sirve como anexo al mandato SEPA, mediante el cual se deja constancia de que las facturas emitidas a nombre de la **Parte contratante** serán abonadas mediante domiciliación bancaria en la cuenta del **Titular de la cuenta**. El acreedor seguirá emitiendo las facturas a nombre de la **Parte contratante**, permaneciendo inalterada la titularidad de la deuda, y únicamente se designa al **Titular de la cuenta** como ordenante de los pagos.*

Vertragspartner / ***Parte contratante***

Name des Vertragspartners / *Nombre de la Parte contratante*

Steuer-Nr / *NIF*

Anschrift/*Dirección*

Land/*País* | PLZ/*Código postal* | Ort/*Población*

Kontoinhaber / ***Titular de la cuenta***

Name des Kontoinhabers / *Nombre del Titular de la Cuenta*

Steuer-Nr / *NIF*

Anschrift/*Dirección*

Land/*País* | PLZ/*Código postal* | Ort/*Población*

Vorname(n) und Nachname(n) des/der Schüler(s) / *Nombre(s) y Apellido(s) del alumno*

Zahlungsempfänger / ***Acreedor***

Name / *Nombre*:	Patronato del Colegio Alemán de Málaga
Steuer-Nr. / *NIF*:	G29 048 147
SEPA-Kennung / *Identificador SEPA* :	ES40ZZZ000002147
Adresse / *Dirección*:	Velázquez 1 - 5, Urb. La Mairena, 29612 Ojén (Málaga)

Unterschrift **Vertragspartner** / *Firma **Parte contratante*** | Unterschrift **Kontoinhaber** / *Firma **Titular de la cuenta***

Ich erkläre, dass ich davon Kenntnis habe und akzeptiere, dass die Rechnungen zwar auf den Namen des **Vertragspartners** ausgestellt werden, die entsprechenden Lastschriften jedoch vom Konto des **Kontoinhabers** eingezogen werden, der diese Lastschrift ausdrücklich autorisiert. Dieser Anhang ist Bestandteil des unterschriebenen SEPA-Mandats und muss zusammen mit diesem eingereicht werden.

*Declaro conocer y aceptar que, a pesar de que las facturas se emitan a nombre de la **Parte contratante**, los adeudos correspondientes serán cargados en la cuenta bancaria del **Titular de la cuenta**, quien autoriza expresamente esta domiciliación. Este anexo forma parte integrante del mandato SEPA firmado y deberá ser entregado junto con el mismo.*

DS Málaga 260819 - SEPA